

Togkol sang Bituk: 'Orders for Worms'

HORTATORY TEXT

SET:CondS (EqC1) Aw aon bitukun na otaw, yani na
when there-is wormy 1k person this 1k

todlo aw pagindo yang otomanun natu. EXH₁:CondS Aw
instruction and teaching rel will-complete we if

tablita yang pagaborong, maynining mosonod. EXH₂:SimS Nang gabi
pills rel medicine like-this will-follow rel night

la kailangan dili da makaan sang kanun. EXH₃:SimS
just necessary no-more will-eat rel food

Pagkamasurum nang yopori mapikas yang kaallaw magabangon.
having-come-morning rel day-break rel day will-get-up

EXH₄:SitS Kayan dili pa iminum sang kapi aw dili makaan
then not yet will-drink rel coffee and not will-eat

sang kanun, yani yang onaun tumurun aw lamonon yaning tablitas.
rel food this rel first put-in-throat and swallow these pills

PARENS:AmpS Pananglitan torom book na yang aatag nami, yang
example three pieces lk rel will-give our rel

torom book uduputun lamonon, makaisa ra aw misan da.
three pieces will-do-all swallow once now and all-at-same-time

EXH₅:SimS Kayan pagkamaraydaw da yang suga, makaan da sang
then having-come-noon now rel sun will-eat now rel

kanun. TER:SimS (EqC1) Yani na boborong maynini yang kanini kaagi.
Food this lk medicine like-this rel whose way

SET:CondS Maynini yani na boborong sang bituk aw
like-this this lk medicine rel worms and/if

pyagaborong. EXH₁:SimS Kailangan yani na pagindo osonodon natun,
medicining necessary this lk teaching will-follow we

(REASON:Cause Margin) kay yani laban madyaw aw makanorot sang
because this very good if will-obey rel

togkol. REASON:SimS Yaning tablitas makamatay sang bituk disang
orders these pills will-kill rel worms in-the

kanatun tinai.
to-us insides

'Whenever there is a person who has worms, this is the instruction and teaching we will follow. If pills are the medicine, this is what we will do. At night it is necessary that no more food will be eaten. When morning comes, at daybreak we will get up. Then we will not yet drink coffee and not eat food; this is the first thing we will put in our throats and swallow, these pills. For example, if three pills are what has been given us, the three pills is what will be all swallowed, at one time and all together. Then after it is noontime, we will eat food. This is the way of this medicine.

The medicine for worms is like this whenever we take it. It is necessary (we must) that we follow this teaching, because this is very good if we obey the instructions. These pills can kill the worms in our intestines.'

Yang Togkol sang Kyukudul nang Tinai na Yabay
Magintaron aw Yabay Magsoka:

HORTATORY TEXT

'Instructions for the One whose Intestines are
Hurting and who Continues to have Diarrhea and
Continues to Vomit'

SET:SimS (EqC1) Yang pyapainum sang boborong na kyukudul
rel cause-to-drink rel medicine lk pains

yang tinai maynini. EXH₁:SimS Adoon apainumun sang
 rel intestines like-this now will-cause-to-drink rel

tunga sang kotsara. EXH₂:CoorS Pagkagabi la nang gaagaw
 half mk spoon having-come-night just rel takes-away

yang gabi aw yang allaw omanun mo painumun sang boborong
 rel night and rel day again you will-cause-to-drink rel medicine

na tunga sang kotsara, aw yang yagsaklup da omanun mu painumun,
 lk half rel spoon and rel sunset now again you cause-to-drink

aw pagkaalasnowibi, omanun painumun sang boborong.
 when having-come-nine-o'clock again cause-to-drink rel medicine

EXH₃:SimS Omanun painumun sang boborong kada opat na kaoras
 again cause-to-drink rel medicine each four lk hours

kinaba dili mabos yang boborong. EXH₄:CondS Aw mabos da
 until/unless not finished rel medicine when gone now

yang boborong, ogasun mo aw asamogon yang botilya aw
 rel medicine wash you and rinse rel bottle and

painuman sang isu na kyukudul nang tinai. TER:SimS Yaan
 cause-to-drink rel child lk pains rel intestines that

yang togkol sang kyukudul nang tinai na gasoka aw
 rel instructions rel pains rel intestines lk vomits and

imintaron.
 diarrhea

EXH₁:SimS Ayaw mayo pagkaringawi yani na pagindo.
 don't you forget this lk teaching

EXH₂:SimS Kailangan yani osonodon natun,
 necessary this will-follow we

(REASON:Cause Margin) kay kadyawan yani na pyagdurug.
 because good this lk way-of-doing

'The way you cause a person to drink the medicine for pains in his intestines is this. Now cause him to drink half a spoonful. When afternoon comes, again cause him to drink half a spoonful, and at sunset again cause him to drink, and at nine o'clock, again cause him to drink the medicine. Again cause him to drink every four hours until all the medicine is finished. When finished the medicine, wash and rinse the bottle and cause the child to drink (what is in the bottle); the child whose intestines hurt. That is the instructions for the one who has pains in the intestines and who is vomiting and has diarrhea.

Don't you forget this teaching. It is necessary that we follow this because this way of doing is good.'